

耶利米书第二十八章译文对照

【耶二十八 1】

〔**和合本**〕「当年，就是犹大王西底家登基第四年五月，基遍人押朔的儿子先知哈拿尼雅，在耶和华的殿中当着祭司和众民对我说：」

〔**吕振中译**〕「那一年、当犹大王西底家开始掌国政的第四年五月，基遍人押朔的儿子神言人哈拿尼雅在永恒主殿中当着祭司和众民面前告诉我说：」

〔**新译本**〕「当年，就是犹大王西底家开始执政的第四年五月，基遍人押朔的儿子哈拿尼雅先知，在耶和华的殿中，当着祭司和众民的面前对我说：」

〔**现代译本**〕「同年（希伯来文作：同年，他统治的初期），就是西底家作王的第四年五月，基遍人押朔的儿子哈拿尼雅先知在圣殿里跟我说话。」

〔**当代译本**〕「同一年，就是犹大王西底家执政第四年五月，基遍人押朔的儿子先知哈拿尼雅在主的殿中当着祭司和全体民众对我说：」

〔**文理本**〕「是岁犹大王西底家即位之四年五月、基遍人押朔子先知哈拿尼雅、在耶和華室、祭司庶民前、告我曰、」

〔**思高译本**〕「同年，即犹大王漆德克雅即位之初第四年五月，基贝红人阿组尔的儿子哈纳尼雅先知，在上主殿里当着司祭和全体人民对我说：「」

〔**牧灵译本**〕「在犹大王漆德克雅即位初期的第四年第五个月，先知哈纳尼雅对我说话。基贝红人阿组尔的儿子哈纳尼雅在雅威的圣殿，在众司祭和百姓面前对耶肋米亚说：」

【耶二十八 2】

〔**和合本**〕「“万军之耶和华以色列的神如此说：我已经折断巴比伦王的轭。”」

〔**吕振中译**〕「『万军之永恒主以色列之神这么说：我已经折断了巴比伦王的轭。』」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华以色列的神这样说：‘我已经折断了巴比伦王的轭。』」

〔**现代译本**〕「他在祭司们和群众面前告诉我，上主—万军的统帅、以色列的神这样说：「我已经粉碎了巴比伦王的辖制。」

〔**当代译本**〕「“万军之主、以色列的神这样说：‘我已把巴比伦的轭从你颈上除下，」

〔**文理本**〕「万军之耶和華、以色列之神云、我已折巴比倫王之轭、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，以色列的天主这样说：我已折断了巴比伦王的轭。」

〔**牧灵译本**〕「“这是雅威，万军和以色列的天主说的话：我要折断巴比伦王的木轭。」

【耶二十八 3】

〔**和合本**〕「二年之内，我要将巴比伦王尼布甲尼撒从这地掠到巴比伦的器皿，就是耶和华殿中的一切器皿都带回此地。」

〔**吕振中译**〕「两年以内、我必将巴比伦王尼布甲尼撒从这地掠到巴比伦去的器皿，就是永恒主殿中的一切器皿、都带回这地来。」

〔**新译本**〕「在两年之内，我必把耶和华殿中的一切器皿，就是巴比伦王尼布甲尼撒从这地方掠到巴比伦去的，都带回这地方。」

〔**现代译本**〕「在两年内，我要把尼布甲尼撒王掠夺到巴比伦去的圣殿器皿全部运回这地方。」

〔**当代译本**〕「两年之内，我要把巴比伦王尼布甲尼撒从这主殿中带走的器皿，再度取回；」

〔**文理本**〕「二年期届、耶和华室之器、即巴比伦王尼布甲尼撒、自此迁至巴比伦者、我必返之、」

〔**思高译本**〕「还有两年，我就要取回巴比伦王拿步高，由这地取去，带往巴比伦的一切上主殿的器皿，再放在这地方，」

〔**牧灵译本**〕「在两年之内，带到巴比伦去的所有器物要回归。」

【耶二十八 4】

〔**和合本**〕「我又要将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和被掳到巴比伦去的一切犹太人带回此地，因为我要折断巴比伦王的轭。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和那些到巴比伦去的、犹大一切流亡的人、都带回这地来，因为我要折断巴比伦王的轭：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我也必把犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，和所有被掳到巴比伦去的犹太人，都带回这地方，因为我必折断巴比伦王的轭。’这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我也要带犹大王约雅敬的儿子约雅斤和他一起被掳到巴比伦的犹太人都带回来。是的，我的确要粉碎巴比伦王的辖制。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我也要带所有掳到巴比伦的犹太人和犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅带回这地，因为我要折断巴比伦王辖管你们的轭。’ ”」

〔**文理本**〕「二年期届、耶和华室之器、即巴比伦王尼布甲尼撒、自此迁至巴比伦者、我必返之、」

〔**思高译本**〕「且领回犹大王约雅金的儿子耶哥尼雅及一切流徙至巴比伦的犹太俘虏，再来到这地方——上主的断语——因为我要折断巴比伦王的轭。」

〔**牧灵译本**〕「我要领回犹大王约雅金的儿子耶哥尼雅和那些流放到巴比伦去的犹太俘虏，我会折断巴比伦王的木轭，雅威说。」

【耶二十八 5】

〔**和合本**〕「先知耶利米当着祭司和站在耶和华殿里的众民对先知哈拿尼雅说：」

〔**吕振中译**〕「神言人耶利米就当着祭司面前、当着那些站在永恒主殿里的众民面前、对神言人哈拿尼雅说话：」

〔**新译本**〕「耶利米先知当着祭司和站在耶和华殿里的众民面前，对哈拿尼雅先知说：」

〔现代译本〕「接着，当着祭司们和在圣殿里站着的群众面前，我对哈拿尼雅说：」

〔当代译本〕「先知耶利米当着所有站在主殿的祭司和民众，对先知哈拿尼雅说：」

〔文理本〕「先知耶利米、当祭司及立于耶和華室之民众前、语先知哈拿尼雅、」

〔思高译本〕「耶肋米亚先知立即当着站在上主殿里的司祭和全体人民，答复了先知哈纳尼雅。」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚当着圣殿上的司祭和百姓的面，回答哈纳尼雅说：」

【耶二十八 6】

〔和合本〕「“阿们！愿耶和華如此行，愿耶和華成就你所预言的话，将耶和華殿中的器皿和一切被掳去的人，从巴比伦带回此地。」

〔吕振中译〕「神言人耶利米说：『诚心所愿！愿永恒主这样行！愿永恒主实行你的话，你所传为神言的呀！将永恒主殿中的器皿、和一切流亡的人、都从巴比伦带回这地来！』」

〔新译本〕「“阿们！愿耶和華这样行，愿耶和華使你预言的话应验，把耶和華殿中的器皿和所有被掳的人，都从巴比伦带回这地方来。」

〔现代译本〕「「但愿如此！愿上主照你的话成全！我希望上主会实现你的预言，把圣殿的宝物和所有的俘虏从巴比伦带回这地方。」

〔当代译本〕「“但愿你说的一切都成为事实！愿主这样做，愿主应验你的预言，把主殿的器皿和俘虏从巴比伦带回这地。」

〔文理本〕「曰、阿们、愿耶和華如是而行、愿耶和華如尔预言、返耶和華室之器、与俘囚之众、自巴比伦至于此地、」

〔思高译本〕「耶肋米亚先知说：「盼望是这样！惟愿上主这样做！惟愿上主实践你预言的话，使上主殿宇的器皿和一切俘虏，从巴比伦再回到这地方来！」

〔牧灵译本〕「阿们！你的话会变成现实，雅威能把这被掠走的圣器和所有遭流放的人，都从巴比伦带回来。」

【耶二十八 7】

〔和合本〕「然而我向你和众民耳中所要说的话，你应当听！」

〔吕振中译〕「不过我向你耳中、以及向众民耳中所要说的这话、你总要听。」

〔新译本〕「不过，你应该听我向你和众民耳中所说的这话。」

〔现代译本〕「但是你要留心听我向你跟群众说的话。」

〔当代译本〕「不过，请听我当着你和众人面前所说的话：」

〔文理本〕「然我有言、告尔及民、尔其听之、」

〔思高译本〕「不过请听我当面愿对你和全体人民要说的这一句话：」

〔牧灵译本〕「阿们！你的话会变成现实，雅威能把这被掠走的圣器和所有遭流放的人，都从巴比伦带回来。」

【耶二十八 8】

〔**和合本**〕「自古以来，在你我以前的先知，向多国和大邦说预言，论到争战、灾祸、瘟疫的事。」

〔**吕振中译**〕「自古以来、你我以前的神言人向许多地区许多大国传神言、都是论到战争、灾祸、或瘟疫的。」

〔**新译本**〕「自古以来，在你我以前的先知，已经预言有战争、灾祸和瘟疫要临到许多地方和强国。」

〔**现代译本**〕「自古以来，在你我以前的先知们已经预言要有战争、饥荒，和瘟疫临到许多民族和强国。」

〔**当代译本**〕「自古以来，在你我之前的先知论到多处地方和强大王国的遭遇的时候，都是以战争、饥荒和瘟疫为预言，」

〔**文理本**〕「尔我以前之先知、自古对多国大邦、预言战争、灾害疫疠、」

〔**思高译本**〕「自古以来，在我和你以前的先知，对多少地区和强盛的王国，曾预言过战争，饥馑和瘟疫。」

〔**牧灵译本**〕「你我从前的许多先知向诸多国家和大国王预言过战事、灾害和瘟疫。」

【耶二十八 9】

〔**和合本**〕「先知预言的平安，到话语成就的时候，人便知道他真是耶和華所差来的。」

〔**吕振中译**〕「若有神言人传平安为神言，就要等到话语应验的时候，人纔知道那神言人实在是永恒主所差遣的。」」

〔**新译本**〕「但预言平安的先知，除非他的话应验，人才会承认他确实是耶和華所差遣的先知。」」

〔**现代译本**〕「但是预言和平的先知要等到预言实现，人家才承认他确实是上主所差派的先知。」」

〔**当代译本**〕「但这位先知却预言平安，除非他的话完全实现，这样才可证实他的确是主所派来的先知。」」

〔**文理本**〕「先知预言平康、其言得应、则知其先知诚为耶和華所遣、」

〔**思高译本**〕「至于预言和平的先知，只在这先知的話实现以后，纔可认出这先知确是上主派遣的。」

〔**牧灵译本**〕「可是预言和平的使者，只有等他的预言应验了，人们才会相信他确实是雅威派来的先知。」

【耶二十八 10】

〔**和合本**〕「于是，先知哈拿尼雅将先知耶利米颈项上的轭取下来，折断了。」

〔**吕振中译**〕「于是神言人哈拿尼雅将神言人耶利米脖子上的轭取下来，给折断了。」

〔**新译本**〕「于是哈拿尼雅先知把耶利米先知颈项上的轭取下来，折断了。」

〔**现代译本**〕「于是，哈拿尼雅把我脖子上的轭拿下来，折断了，」

〔**当代译本**〕「先知哈拿尼雅便从先知耶利米颈上取下重轭，把它折断了。」

〔**文理本**〕「先知哈拿尼雅、遂自耶利米项、取轭而折之、」

〔**思高译本**〕「哈纳尼雅先知便从耶肋米亚先知颈上取下木轭，折断了，」

(牧灵译本)「哈拿尼雅取下耶肋米亚脖子上的轭，折断它，」

【耶二十八 11】

(和合本)「哈拿尼雅又当着众民说：“耶和华如此说：二年之内，我必照样从列国人的颈项上，折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。”于是先知耶利米就走了。」

(吕振中译)「哈拿尼雅又当着众民面前说：『永恒主这么说：两年以内、我也必这样从列国人的脖子上折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。』但神言人耶利米却径自走他的路而去。」

(新译本)「哈拿尼雅又当着众民面前说：“耶和华这样说：‘两年之内，我必这样从列国的颈项上，折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。’”于是耶利米先知就走了。」

(现代译本)「于是，哈拿尼雅把我脖子上的轭拿下来，折断了，」

(当代译本)「哈拿尼雅当众说：“主这样说：‘两年之内，我要照样从列国的颈上折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。’”于是先知耶利米就走了。」

(文理本)「于民众前曰、耶和华云、二年期届、我必如是自列邦之项、取巴比伦王尼布甲尼撒之轭而折之、先知耶利米乃去、」

(思高译本)「然后对全体人民说：「上主这样说：还有两年，我要这样从一切民族的颈上，折断巴比伦王拿步高的轭。」于是耶肋米亚先知只得自行离去。」

(牧灵译本)「并在众人面前宣布：“雅威说：在两年之内，我要同样地从所有国家的脖子上折断拿步高的轭。”耶肋米亚先知听见这话只得自己走开了。」

【耶二十八 12】

(和合本)「先知哈拿尼雅把先知耶利米颈项上的轭折断以后，耶和华的话临到耶利米说：」

(吕振中译)「神言人哈拿尼雅把神言人耶利米脖子上的轭折断了以后，有永恒主的话传与耶利米说：」

(新译本)「哈拿尼雅先知把耶利米先知颈项上的轭折断了以后，耶和华的话就临到耶利米，说：」

(现代译本)「这事以后，上主吩咐我」

(当代译本)「先知哈拿尼雅从先知耶利米颈上取下木轭，把它折断之后，主的话临到耶利米说：」

(文理本)「先知哈拿尼雅既折先知耶利米项上之轭、耶和华谕耶利米曰、」

(思高译本)「哈拿尼雅先知从耶肋米亚先知颈上取下木轭折断以后，即有上主的话传给耶肋米亚说：「」

(牧灵译本)「过些时候，雅威对耶肋米亚说：」

【耶二十八 13】

(和合本)「“你去告诉哈拿尼雅说：‘耶和华如此说：你折断木轭，却换了铁轭。」

(吕振中译)「『你去告诉哈拿尼雅说：“永恒主这么说：你折断了木的轭，我却要作铁的轭来代替它。」

(新译本)「“你去告诉哈拿尼雅说：‘耶和华这样说：你折断了木轭，却要换来铁轭。」

〔现代译本〕「告诉哈拿尼雅：「上主说，虽然你能够折断木头的轭，但他〔希伯来文作：你〕要另做一个铁的铁轭来替代。」

〔当代译本〕「“你去向哈拿尼雅说：主这样说：‘你折断了木轭，我必替他们换上铁轭。’”」

〔文理本〕「往告哈拿尼雅云、耶和华曰、尔折木轭、乃制铁轭以代之、」

〔思高译本〕「你去告诉哈拿尼雅说：上主这样说：；你折断了木轭，但我必做铁轭来代替。」

〔牧灵译本〕「“去告诉哈拿尼雅，雅威说：你折断了木轭，但是我会原处戴上一个铁轭。」

【耶二十八 14】

〔和合本〕「因为万军之耶和华以色列的神如此说：我已将铁轭加在这些国的颈项上，使他们服侍巴比伦王尼布甲尼撒，他们总要服侍他，我也把田野的走兽给了他。’”」

〔吕振中译〕「因为万军之永恒主以色列之神这么说：我已将铁的铁轭加在这些国的脖子上，使他们服事巴比伦王尼布甲尼撒，他们总要服事他，连田野间的走兽、我也给了他。’”」

〔新译本〕「因为万军之耶和华以色列的神这样说：我要把铁轭套在这些国家的颈项上，使他们服事巴比伦王尼布甲尼撒；他们要服事他，连田野的走兽，我也交给他了。’”」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅、以色列的神说过，他要把铁做的轭加给各国；它们要臣服于巴比伦王尼布甲尼撒。上主说，他甚至要把野兽也交给尼布甲尼撒王支配。」」

〔当代译本〕「因为万军之主以色列的神这样说：‘我已经把铁轭放在所有国家的颈上，他们要服事巴比伦王尼布甲尼撒；因为连田野的走兽，我也交给他管理了。’”」

〔文理本〕「盖万军之耶和华、以色列之神曰、我置铁轭于列邦之项、使其服事巴比伦王尼布甲尼撒、彼必事之、我亦以田野之畜锡之、」

〔思高译本〕「因为万军的上主，以色列的天主这样说：我要将铁轭放在这一切民族的颈上，使他们服事拿步高巴比伦王；他们该服事他，因为连田野的走兽我也交给了他。」」

〔牧灵译本〕「因为雅威、万军和以色列的天主说：我正在将一个铁轭放在所有国家的脖子上，要他们侍奉巴比伦王拿步高，他们会侍奉他的。我要把统治万兽的权力也交给他。’”」

【耶二十八 15】

〔和合本〕「于是先知耶利米对先知哈拿尼雅说：“哈拿尼雅啊，你应当听！耶和华并没有差遣你，你竟使这百姓倚靠谎言。」

〔吕振中译〕「于是神言人耶利米对神言人哈拿尼雅说：『哈拿尼雅阿，你要听；永恒主并没有差遣你；你、竟使这人民倚靠着虚假。』」

〔新译本〕「耶利米先知就对哈拿尼雅先知说：“哈拿尼雅啊！你要听，耶和华并没有差遣你，你竟使这人民信靠谎言。」

〔现代译本〕「我又向哈拿尼雅说：「哈拿尼雅呀！你听！上主并没有差派你，你却叫这些人相信你撒的谎。」

〔当代译本〕「先知耶利米就对先知哈拿尼雅说：“哈拿尼雅，听着！主并没有派你来，但你竟胆敢

叫人民相信谎话，」

〔文理本〕「先知耶利米谓先知哈拿尼雅曰、哈拿尼雅欤、尔其听之、耶和华未尝遣尔、尔使斯民妄诞是恃、」

〔思高译本〕「耶肋米亚先知于是对哈纳尼雅先知说：「哈纳尼雅！请听，上主并没有派遣你，你竟使这人民相信谎言。」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚对哈纳尼雅说：“听！哈纳尼雅，雅威并没有派你来，你在欺骗这些民众，让他们抱着幻想。」

【耶二十八 16】

〔和合本〕「所以耶和华如此说：看哪，我要叫你去世，你今年必死！因为你向耶和华说了叛逆的话。」

〔吕振中译〕「因此永恒主这么说：“看吧，我必打发你离开尘世；就在今年、你就一定死；因为你说了叛逆永恒主的话。”」

〔新译本〕「因此耶和华这样说：‘看哪！我必使你离开人世；你今年一定死，因为你说了悖逆耶和华的话。’”」

〔现代译本〕「所以上主说，他要消灭你。你要在今年内丧命，因为你鼓动人背叛上主。」

〔当代译本〕「因此，主这样说：‘看哪，我要把你从世上除掉，今年你必死，因为你说了叛逆主的话。’”」

〔文理本〕「故耶和华曰、我必屏尔于地、因尔出言悖逆耶和华、今岁必死、」

〔思高译本〕「为此，上主这样说：看，我要把你赶出地面；今年你必要死，因为你说了背叛上主的话。」

〔牧灵译本〕「为此雅威这样诅咒：我将把你从地面上除去，就在这一年你会丧命，因为你教人反叛雅威。」

【耶二十八 17】

〔和合本〕「这样，先知哈拿尼雅当年七月间就死了。」

〔吕振中译〕「就在那年七月间、神言人哈拿尼雅就死了。」

〔新译本〕「这样，在当年七月，哈拿尼雅先知就死了。」

〔现代译本〕「那一年七月，哈拿尼雅死了。」

〔当代译本〕「因此，哈拿尼雅在当年七月便死了。」

〔文理本〕「是年七月、先知哈拿尼雅卒、」

〔思高译本〕「哈纳尼雅先知就死在那年七月。」

〔牧灵译本〕「在那一年的七月，哈纳尼雅死了。」